

对翻译批评的研究

刘雅琴 刘媛媛

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘要] 任何事物如果没有批评和监督便会出现各种各样的问题,翻译工作也是如此,虽然绝大部分的译者能做到忠实于原文,按照翻译标准行事,但也不乏一些译者会出于各种各样的原因脱离原文,这时就需要翻译批评来矫正,所以翻译批评是一个很重要的步骤,这篇论文,我从几个视角研究翻译批评,希望对其他翻译工作者有所启发。

[关键词] 监督;翻译标准;批评

一、翻译批评理论

翻译批评在翻译理论中占相当大的比重。英国翻译批评家彼得·纽马克将翻译批评分为五个步骤:分析原文,主要分析原作的意图和功能;分析原文的翻译方法和译文目标读者;比较原文与译文,可以将两者中具有代表性的部分进行比较;评价译文质量(以译者和批评者的角度);分析译文在原语文化中的价值。

二、文学翻译批评标准

彭甄在《文学翻译批评:结构和功能》中曾提到了翻译批评的标准,他认为其标准就是翻译标准;文学规范即原文所蕴含的文化背景。许多的翻译家和学者在翻译工作结束后会提出一些批评和建议,以供后来的翻译工作者吸收这些建议,进而提升自己的翻译水平。彭甄认为对一部作品的翻译要从多个角度去分析和批评(包括理解程度和转化程度)。译文对原文文化的吸收。

三、对不同翻译视角的阐释

1、词汇层面

词汇选择是一个很重要的步骤,译者要重视对词汇的选择以及对原文的理解,这对译文的好坏来说很重要;以下例子来自《啊,船长,我的船长》的几个译本的对比。(楚图南、赵萝蕤、罗念生)

例一: For you bouquets and ribbon' d wreaths—for you the shores crowding.

这句话里面的ribbon ' d wreaths一词,楚译为“花环”,赵译为“飘着缎带的花圈”,罗译为“彩环”。

作者用ribbon' wreaths 来表达人们对船长的热情和尊敬。在西方国家,花环最初的含义是戴在胜利者头上表示荣誉,或者放在墓前用以追悼死者。此句的意思是船只挺过风险凯旋,人们纷纷到巷口迎接。诗中,因为“我”知道船长已经辞世,而在岸上迎接的其他人当时并不知道。英语读者更了解当时的语境,所以这里的wreaths是献给胜利者而不是死者的。如果把其译为花圈,中国读者会很自然而然地联想逝者坟墓前的“花圈”。因此,赵译“花圈”是对语境把握的不到位,自身不清楚诗的寓意,而楚译“花环”在概念意义上缺失了ribbon ' d 部分。

2、结构层面

From fearful trip the victor ship comes in with object won.

楚译:从可怕的旅程归来,这胜利的船,目的已经达到!

赵译:胜利的船只已到达目的,已走完了可怕的航程;

罗译:历尽惊险,目标已达成,船已胜利凯旋;

这四个译本的处理各有其特点,楚译完全保留了原句的结构;赵译则保留原句主语,将其他成分改为谓语;罗译将句序颠倒,以期与上句押韵。四位译者的处理对待句的概念意义都没有任何损失,但是语篇意义和人际意义就有所不同。从主位结构来看,原文用环境成分From fearful trip 作主位,目的是强调航程的艰险,因此这一主位结构最好予以保留,因为信息传递的先后自然影响到读者对信息的接受和感觉。从这个角度看,赵译的有漏洞。

3、语义层面

由于历史和文化背景不同,本国语和外来语的语义有很大不同,英语中存在很多的一词多义现象,所以在翻译过程中,译者要准确地把握每个词的词义,以避免造成误解现象,这就需要译者运用所学专业知

识尽量实现语义对等。以《傲慢与偏见》的译本做简要分析,

...I am in no humour at present to give consequence to young ladies who are slighted by other men.

这里“slight”的意思是“轻视,冷落”。主人公伊丽莎白虽然没有姐姐漂亮,但她资质聪明,思想活泼,此处译为“冷眼看待”不合适的,可以译为“被别人冷落”。

4、语境层面

翻译如果离开语境是进行不了的,译者在翻译时要注重篇章的整体性和连贯性,尽可能地融入到语境中翻译,做到上下文呼应,这样的译文才是准确自然的。以《傲慢与偏见》为例。

She was busily searching through the neighborhood for a proper situation for her daughter...

如果按照字面意思将其译为“在附近一带到处奔波”是可以的,但是结合上下文,班纳特太太知道迪雅和韦翰私奔的消息之后生病了,但是后来听闻两人结婚,瞬间变得兴奋。开始考虑他们的婚礼的布置,所以这里的“searching”理解为“思来想去”更好。

5、文化层面

语言所处的文化环境也影响着翻译实践,而且制约着翻译者的行为,文化不同,语言所包含的内涵也不同,如果译者缺乏对目标语文化知识的理解,那么,在做翻译的时候便会局限于自身所处的文化背景而出现误译。

四、总结

翻译批评的作用和职责不仅是对翻译作品的评价和解析,更是引领翻译活动向健康的方向发展,译者在做翻译实践时,要小心谨慎,从翻译批评的角度对译文做多角度的分析和评价,从而提高自身的翻译水平,提高译文的准确度,严格遵守翻译标准,对自身担任的翻译工作负责。

参考文献

- [1] 温秀颖. 翻译批评: 从理论到实践[M]. 天津: 南开大学出版社, 2007.
- [2] 张谨. 我国城市文化建设存在的主要问题及其对策[J]. 中华文化论坛, 2015(3).
- [3] 加西亚·马尔克斯. 百年孤独[M]. 范晔, 译. 海口: 南海出版公司, 2011.
- [4] 杨晓容. 翻译批评导论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003(5).
- [5] 方开瑞. 列维论翻译的决定过程[J]. 山东外语教学, 1998(2).
- [6] 刘军平. 西方翻译理论通史[M]. 武汉大学出版社, 2009.
- [7] 王科一. 傲慢与偏见[M]. 上海: 上海译文出版社, 2008.